

## نشاط مكتب تنسيق التعريب

(م. ت. ت)

### لجان متابعة المعاجم المقرة في مؤتمر التعريب الرابع

متابعة من المكتب لتنفيذ ما أوصى به مؤتمر التعريب الرابع (طنجة - أبريل 1981) . من ضرورة تحرير ما أقر توحيده من معاجم .

فقد افتتحت جلسات جميع لجان المتابعة . بتقديم من السيد خبير المكتب الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ومن السيد مدير الإدارة الأستاذ المهدى الدلىرو . أوضحا فيه الأسلوب المتبع في ، مراحل إعداد معاجم مؤتمر التعريب الرابع . وحرص المكتب على الاستجابة لما أوصى به من تحريرها - قبل الطبع والتداول - على لجان متابعة تضع لمساتها الأخيرة عليها .

ويعاون مع جهات اختصاص . تم عقد اجتماعات هذه اللجان في مقر مكتب تنسيق التعريب الذي توقي متابعة جانبه التنظيمي الأستاذ هاشم منقذ الاميري بإشراف السيد مدير الإدارة . وهي وفق التالي :

لالأجهزة العليا للرقابة والمحاسبة في الدول العربية  
تونس / رئيساً .

- د. طارق الساطي / مجموعة العمل للأجهزة العليا  
للرقابة والمحاسبة في الدول العربية بالملكة الاردنية /  
عضوأ .

- فريد بلغازي / اللجنة الوطنية لخطيط تعريب  
المصطلحات التقنية والعلمية ، ورئيس مصلحة  
التعريب ببنك المغرب / عضواً .

- عبد الحفيظ المدور / اللجنة الوطنية لخطيط تعريب  
المصطلحات التقنية والعلمية ، ورئيس مصلحة  
التعريب ببنك الشعبي في المغرب / عضواً .

- د. نور الدين معملي / وزارة التعليم العالي تونس /  
عضوأ .

• لجنة متابعة معجمي : المحاسبة والتجارة :

بمقر المكتبة العلمية التابعة لمكتب تنسيق التعريب ، تم  
عقد اجتماع لجني متابعة معجمي : المحاسبة والتجارة ،  
خلال الفترة من : 7 - 14 مارس 1984 ، بالتعاون  
والتنسيق مع «مجموعة العمل للأجهزة العليا للرقابة  
والمحاسبة في الدول العربية بتونس» .

ويمشاركة عضوية السادة الخبراء المرشحين من دوهم ،  
افتتح عمل الندوتين ، بدراسة المعجمين ، من خلال  
تشكيل لجنتين ، وفق التالي :

1 - لجنة متابعة معجم المحاسبة :

وضمت السادة الأستاذة :

- د. محمود بسباس / الأمين العام لمجموعة العمل

– وزير الجيلاني موسى / مثل مكتب تنسيق الترجمة / عضوا.

ولاتساع حجم المعجم يجزأيه ، فقد تذرع استكمال العمل فيه ، خلال أيام الاجتماع ، مما أوجب على المكتب ضرورة إسناد مهمة الترتيب إلى خبير متخصص ، يتولى إنهاء وفق ما اعتمدته السادة أعضاء اللجنة من أسلوب في وضع لساناتهم الأخيرة عليه ، التي أوصت بما يلي :

- 1) مراعاة الابتداء بصفحة جديدة ، لكل حرف.
- 2) اتباع الترتيب الآتي :

• تحديد الكلمة المخورية (المصطلحات الأساسية) أولاً.

• إتباعها بجميع المصطلحات المركبة والمشتقة عنها وفق ترتيب أبيجدي متسلل.

• وضع مسرد (فهرس) للمصطلحات الأساسية الواردة في المعجم.

• شكل وضبط الكلمات العربية لرفع أي التباس.

• الشبت من المصطلحات الفرنسية لل مقابلات الأنجلوأمريكية.

#### • معجم التجارة :

بناء على اجتماع لجنة متابعة معجم التجارة ، خلال الفترة من : 19 – 25 مارس 1984 ، والمكونة من السادة الأستاذة :

– عبد الرزاق أدوبي (مكتب التكوين المهني وانعاش الشغل / المملكة الغربية).

– المهندس نايف سليمان عابد (مدرسة الشرف عبد الحميد شرف الصناعية ، وزارة التربية والتعليم / المملكة الأردنية).

وتولى مهمة مقرر اللجنة مثل المكتب الأستاذ اسماعيل سيدى أحمد.

– عبد الكريم دنيا / المجلس الأعلى للحسابات بالرباط / عضوا.

– د. رفيق المصري / المركز العالمي لأبحاث الاقتصاد الإسلامي يمدة / عضوا.

وتولى مهمة مقرر الندوة ، مثل المكتب الأستاذ فؤاد حمودة.

وبغية مقدرة ، وجهد موصول ، طوال عشر ساعات عمل يومي ، تغلبت اللجنة مشكورة على إنهاء دراسة المشروع ، موصية بما يلي :

– تفصين المعجم فهرين بالعربية والفرنسية.

– إضافة الشكل عند الطبع.

توزيع المعجم على جميع الهيئات والجامعات والجامعات والمعاهد وهيئات الرقابة والاتحادات المهنية والأفراد المهتمين من أستاذة وباحثين ومترجمين ومهنيين ، لأشاعة استعماله ، وتلي ما عسى أن يلاحظه المختصون من وقع التطبيق.

#### 2 – لجنة متابعة معجم التجارة :

وضمت السادة الأستاذة :

– د. عبد الباري درة / جامعة اليرموك / رئيساً.

– عبد الوهاب العبيدي / الجامعة التونسية / مقرراً.

– د. أمل كابوس / كلية الاقتصاد والتجارة بجامعة حلب / عضوا.

– أيوب صالح المزيبي / الهيئة العامة للتعليم التطبيقي والتدريب بالمعهد التجاري في الكويت / عضوا.

– عبد الحكم بنعمر / البنك الوطني للأنماء الاقتصادي في الرباط / عضوا.

– رضوان الشراط / المجلس الأعلى للحسابات في الرباط / عضوا.

- عبد النبي الطيب بنعودة (وزارة التربية الوطنية ، أستاذ ثانوية الليمون بالرباط) عضواً.

- أحمد حسن بنوار (وزارة التربية الوطنية ، أستاذ ثانوية الليمون بالرباط) عضواً.

- مصطفى خليفة ياز (مديرية التكوين المهني وإنعاش الشغل ، مهندس في مكتب التكوين المهني وإنعاش الشغل بالدار البيضاء) عضواً.

وتولى مهمة مقرر اللجنة مثل المكتب الأستاذ جواد حسني عبد الرحيم .

وخلال فترة اجتماع اللجنة ، تمت دراسة المعجم وفق المنجية التالية :

-- علاقة كل مصطلح بمرجعه الظاعي بالنسبة للإنجليزي والفرنسي والعربي .

-- دقة الدلالة الاستصلاحية والبنية اللغوية للمصطلح العربي ، والاعتداد على الاشتغال والبحث لتوليد مقابلات عربية في حالة تعذر وجودها .

-- صحة الدلالة بين المصطلحين الإنجليزي والفرنسي وما يقابلها من مقابلات عربية .

-- الاكتفاء بعد أدئي من المقابلات العربية والعنابة بالشرح والتفسيرات الموضحة والمعبية على الفهم .

-- شطب عدد من المصطلحات البعيدة عن المجال الظاعي وإضافة مصطلحات أخرى وثيق الصلة بالموضوع .

ولافتتاح السادة أعضاء اللجنة يجدوا الانتهاء من إعداد معجم عربي في مثل هذا التخصص ، وسدده لغرافع طلما عانت منه الجهات المعنية وخاصة ، فقد أوصوا :

- بضرورة الارساع بطبع المعجم وتداؤله .

- متابعة إزاله من جهات الاختصاص ، مواكبة لتطور تكنولوجيا الطباعة .

فقد قامت اللجنة بدراسة كافة مصطلحات المعجم الثنائي اللغة (الإنجليزي - فرنسي وعربي) ، وفق المنجية التالية :

- التأكد من أن المصطلح الإنجليزي وثيق الصلة بمادة المعجم .

- حذف بعض المصطلحات بعيدة الصلة بالموضوع .

- إعادة صياغة بعض المصطلحات لتحديد مفهومها بدقة ووضوح .

- اعتناد الإيحاز في المقابلين العربي والفرنسي .

- إضافة تعریفات مختصرة بعض المقابلات العربية لتوضیحها ما أمكن .

وقد أوصت اللجنة بالارساع بطبع المعجم في شكله المعدل وطرحه للتداول .

#### • معجم الطباعة :

كما تم كذلك - خلال نفس الفترة من : 19 - 25 مارس 1984 - اجتماع لجنة متابعة دراسة معجم الطباعة ، بمشاركة الأساتذة :

- المهندس عوض خليل العوily ، (وزارة التربية والتعليم ، أستاذ في مؤسسة التدريب المهني بالأردن) رئيساً .

- د. جوامير عيد سليم (الجمع العلمي العراقي ، أستاذ في الجامعة التكنولوجية ببغداد) عضواً .

- د. أحمد مختار بريرة ، (اللجنة الشعبية العامة للتعليم الجاهيري ، أستاذ بكلية الخدمة بجامعة القاتع في طرابلس الجاهيرية الليبية) عضواً .

عبد المالك خلو أمين (المدرسة الخمديه للمهندسين بالرباط) عضواً .

• تطوير تدريس الكيمياء وتوحيد مصطلحاتها في الوطن العربي :

- د. عبد الرحيم عبد الكتيل - جامعة بغداد.
  - د. محمد فاروق أحمد - جامعة الرياض.
  - د. أحمد الحصري - جامعة دمشق من منظمة التحرير الفلسطينية.
  - د. محمود الكوفعى - جامعة اليرموك / جمع اللغة العربية الأردنية.
  - د. رأفت كامل جرجي - جامعة صنعاء.
  - د. سامي مظلوم صالح - جامعة بغداد.
  - د. علي عطيه عبد الله - أمين عام اتحاد الرياضيين والفيزيائين العرب.
  - أ. عسو آيت حدو - جامعة محمد الخامس بالرباط.
  - أ. بامين ولد عبد السلام - نواكشوط.
  - د. محمد عبد المقصور النادي - مصر.
- وعن المكتب تابع عمل الندوة ، وانتخب مقررا لها الأستاذ عبد الجليل بلحاج - خبير غير متفرغ - والذي تولى إعداد ورقة عمل مشروع المعجم. وقد اعتمد المشاركون في عمل الندوة ، المنهجية التالية :
- الاقتصاد على مقابل عربي واحد ما أمكن ذلك .
  - التأكد من سلامة المقابل العربي لغويًا حتى يمكن إدماجه في القاموس العربي .
  - العمل على أن تكون صيغة المصطلح العربي عاكسة للمعنى العلمي للمصطلح الأجنبي وليس ترجمة حرافية له .
  - اختصار المصطلحات الواردة في المعجم - التي سبق التطرق لكلماتها المركبة على شكل جمل .
- وقد تولى - من أسرة المكتب - متابعة الاجراءات التنظيمية لعقد الندوة الأستاذ هاشم منفذ الاميري .

في إطار البرنامج الرياضي التي تنفذه «ادارة التربية» بالمنظمة ، بهدف تطوير العلوم والرياضيات ، عهدت إلى متخصصين من أساتذة الجامعات العربية ، بتأليف ستة (6) كتب مرجعية معمقة وموسعة في الكيمياء للتعليم العام بالوطن العربي ، تتناول مفردات المواد الكيميائية موزعة في ست وحدات هي : كيمياء العناصر - التفاعلات الكيميائية - حالات المادة وتحولاتها - الكيمياء العضوية - الكيمياء والإنسان - الذرات والجزئيات . وهدف المنظمة من تأليف هذا النوع من الكتب المرجعية إلى تزويد المكتبة العربية بمصادر مكتوبة باللغة العربية تعين المعلم والمتعلم على استيعاب المعلومات الكيميائية الدقيقة في مراحل التعليم الثانوي .

والتزاما منها بما تنهجه من إشاعة المصطلح العربي الموحد فقد حرص مكتب تنسيق التعريب على المشاركة في اجتماع مقرر لجنة التأليف لتوحيد المصطلحات الكيميائية الذي تم عقده في عاصمة المملكة الأردنية الهاشمية - عمان - خلال شهر يونيو 1983 .

وابتداءً حدد المجتمعون أساسا عامة يهدون بها ، في اختيار الرصيد اللغوي من المصطلحات العربية الكيميائية الواجب تعميم اعتماد استعمالها في تأليف الكتب الستة .

• ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء التزويدية :

تعاون كامل مع اتحاد الفيزيائين والرياضيين العرب ، تم عقد ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء التزويدية في الفترة من : 2 - 8 فبراير 1984 ، داخل مبنى كلية الهندسة - جامعة بغداد ، وبرعاية معالي الدكتور سعدون حمادي .

وقد شارك في عمل الندوة من المتخصصين السادة الأساتذة :

- 5) معجم علم النبات.
  - 6) معجم الرياضيات في التعليم العالي.
  - 7) معجم الجغرافيا في التعليم العالي.
  - 8) معجم الاتصالات السلكية واللاسلكية (الراديو، التلفزيون.... الخ).
  - 9) معجم الفنون (المسيقى . الرسم ، النحت . الخ).
  - 10) معجم العلوم القانونية.
- ومن المقرر التدرج في إعدادها . على مرحلتين :
- أولاهما تنتهي من يناير إلى ديسمبر 1984 . وتحتفل بإعداد ورقة عمل مشروعات مختلف المعاجم القررة ، من لدن خبراء ومراجعين متخصصين . يتم التعاون معهم .
  - وتنتهي الثانية والأخيرة من يناير إلى نهاية 1985 ، والتي ستخصص لعقد ندوات خبراء لدراسة المعاجم المعدة . مع حرص المكتب على تشكيل عضويتها من متخصصين مرشحين من دولهم . إضافة إلى تمثيل الجامعات .

#### • معرض الكتاب المغربي العربي :

تبثيتا لحضور الكتاب العربي في مختلف مجالات المعرفة . وتعريفها باسهاماته ، حرص المكتب على المشاركة بأزيد من مائتي مؤلف في معرض « الكتاب المغربي » والمنظم من طرف الجمعية المغربية للمعرفة في « قاعة باب الرواح » بالرباط ، خلال شهر مارس 1984 .

#### • الدورة العالمية لتكوين الخريجين :

نظمت في الرباط مديرية الحافظة العقارية والأشغال الطبوغرافية المغربية ، بمشاركة الجمعية الخانطية الدولية خلال شهر أبريل 1984 . ندوة عالمية حول تكوين الخريجين . وقد مثل المكتب في الندوة الأستاذ الزبير البليادي .

#### • مشروعات معجمية في مؤتمر التعريب الخامس من جهات اختصاص :

تمشيا وما يحرص المكتب على انتهائه - في مسيرته المستقبلية - من تحاشي التكرار والازدواجية وشروعه في تبني ما تتولى جهات اختصاص إعداده من معاجم . من المقرر - إلى جانب المشروعات المعجمية التي أعدها المكتب - أن يطرح على مؤتمر التعريب الخامس ، إقرار توحيد المشروعات الآتية :

- « معجم الإحصاء » ، الصادر عن المكتب المركزي العربي للإحصاء والتوثيق التابع مجلس الوحدة الاقتصادية العربية بعاصمة الأردن .

- « معجم السكك الحديدية » ، الصادر عن الاتحاد العربي للسكك الحديدية بحلب - سوريا .

- « معجم المصطلحات الزراعية » (في جزئين : الأحاصل الزراعية ، والانتاج الحيواني) . الصادر عن المنظمة العربية للتنمية الزراعية في الخرطوم - السودان .

#### • الأعداد المؤخرة لمؤتمر التعريب السادس :

سينطلق المكتب - بعون الله - في الالترام ببنجيه الجديدة في تنفيذ المشروعات المستقبلية . اعتباراً من تحسير مواد مشروعات مؤتمر التعريب السادس والتي تشمل إعداد عشرة معاجم : خمسة في الفنون والانسانيات ، وخمسة في العلوم والتقنيات . وفق ما أقرته لجنة المكتب الاستشارية : وصادق عليه المجلس التنفيذي للمنظمة . وتمثل مشروعات المعاجم في الحالات التالية :

- 1) معجم علم الآثار .
- 2) معجم علم الاقتصاد .
- 3) معجم علوم الإعلام .
- 4) معجم علم الحيوان .

## ٦- ندوة بنوك المطابع العلمية والتكنولوجية :

شارك المكتب في ندوة «بنوك المطابع العلمية والتكنولوجية الضرورية للبحث العلمي» . والتي نظمها المركز الوطني لتنسيق وتحفيظ البحث العلمي والتكنولوجيا في معهد الحسن الثاني للزراعة والبيطرة في النصف الأول من سنة 1984 . مثلاً من طرف التخصصي الزبير الجيلاني موسى .

## ٧- موسم ثقافي للتعليم التقني في الجزائر :

أقام الاتحاد العربي للتعليم التقني -- وتعاون مع وزارة التعليم العالي الجزائرية -- موسمًا ثقافيًا للتعليم التقني بالجزائر خلال الفترة 14 - 25 نيسان (أبريل) 1984 . وقد ساهمت في هذا الموسم كل من منظمة اليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمصندولق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي . وقد تضمن الموسم ثلاث فعاليات رئيسية هي :

- ١) دورة تدريبية عربية في طرق التدريس واستخدام التقنيات التربوية الحديثة في التعليم التقني .
- ٢) ندوة التعريف وتوحيد المصطلحات العلمية والتكنولوجية : وعقد على هامش الندوة معرض للمكتاب . التقني العربي . وقد ناقش المجتمعون -- خلال جلسات الموسم -- فيها دراسات وأبحاث متخصصة أعدتها خبراء ومتخصصون من الأقطار العربية . وقد مثل المكتب في هذه الدورة التخصصي الأستاذ اسلمو ولد سيدى أحمد .

## ٨- مشاركة المكتب في الاجتماعات الثقافية :

في إطار المساهمة في الاجتماعات ذات الصلة باهتمامات المنظمة والمكتب . حرص -- من خلال مثيله -- على المشاركة في الاجتماعات التالية :

- الاجتماع الدورة الاعتبادية الرابعة للاتحاد العربي للتعليم التقني الذي انعقد بالرباط في الفترة من : 6 - 9 / فبراير 1984 .

٩- بدعوة خاصة من مجمع الدعوة الإسلامية في الجماهيرية العربية الليبية وخلال الفترة من : 7 - 14 فبراير 1984 ، توجه الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله . خبير المكتب ورئيس تحرير مجلة (اللسان العربي) . لقاء محاضرات عن مستقبل اللغة .

## ١٠- الدورة الاعتبادية الرابعة للاتحاد العربي للتعليم التقني :

عقد الاتحاد العربي للتعليم التقني «دورته الاعتبادية الرابعة» في الرباط من : 6 - 9 فبراير / شباط 1984 بمقر مدرسة التكوين المستمر .

- وقد اشتملت الجلسة الافتتاحية على الكاتبات التالية .  
-- كلمة معالي وزير التربية الوطنية الدكتور عبد الدين العراقي .  
-- كلمة الأمين العام للاتحاد الدكتور هاشم محمد سعيد عبد الوهاب .  
-- كلمة منظمة اليونسكو .

-- كلمة باسم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وجهازها المتخصص مكتب تنسيق التعريب .  
وقد حرص المشاركون في الاجتماع على تحصيص مقر مكتب تنسيق التعريب بزيارة مجاورة . حيث تم استقبالهم بترحاب من لدن السيد مدير الإدارة ومدير المكتب بالإنابة الأستاذ المهدى الدليلو .

• «مكتب تنسيق التعریب بالرباط : الأهداف والأنشطة» :

نشرت جريدة (بغداد ابرير فر) مشكورة ، في عددها 5039 بتاريخ : 2 / 2 / 1984 ، مقالا بالإنجليزية للسيد الأستاذ سمير الجلبي تناول فيه أهداف المكتب وأنشطته ، متطرقا إلى ظروف نشأة المكتب وإلى مؤتمرات التعریب المنعقدة في السنوات : 1973م ، 1977م ، 1981م ، 1981م ، لدراسة عدد من المعاجم في مواد التعليم العام ، ومواد التعليم المهني والتقني ، إضافة إلى معاجم مواد التعليم العالي والجامعي التي تتعرض على مؤتمر التعریب الخامس .

وأشار كاتب المقال إلى مجموعة من المعاجم والدراسات المعجمية والمصطلحية نشرها المكتب في دوريته المتخصصة (اللسان العربي) .

— العيد الخمسيني لمجمع اللغة العربية بالقاهرة من : 20 — 27 فبراير 1984 .

— ندوة المعطيات الضرورية للبحث العلمي والتقني والتينظمها مركز تنسيق وتحفيظ البحث العلمي والتقني في الرباط ، بمشاركة منظمة اليونسكو خلال الفترة من : 21 — 25 / فبراير 1984 .

— ندوة تعليم اللغة العربية في الجامعات بالجزائر العاصمة في الفترة من : 7 — 9 أبريل 1984 .

— الملتقى الدولي الثاني حول بيداغوجية تعریب الأساتذة الجامعيين بجامعة قسطنطينية في الجزائر من : 10 — 12 أبريل 1984 .

— اجتماع الخبراء الذي نظمته اللجنة الوطنية المغربية للتربية والثقافة والعلوم في الرباط بتعاون مع منظمة اليونسكو من : 23 — 25 أبريل 1984 .